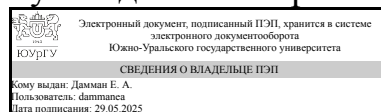


# ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:  
Руководитель направления



Е. А. Дамман

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.03 Двусторонний письменный перевод (первый иностранный язык)

для направления 45.04.02 Лингвистика

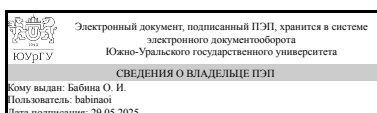
уровень Магистратура

форма обучения очная

кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

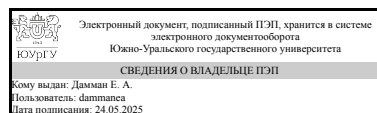
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 992

Зав.кафедрой разработчика,  
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,  
к.филол.н., доц., доцент



Е. А. Дамман

## 1. Цели и задачи дисциплины

- получение общих сведений об основных закономерностях процесса перевода и переводческих соответствиях; - ознакомление с понятиями межкультурной и межъязыковой коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода; - освоение стратегии переводчика в зависимости от типа переводимого текста; - развитие навыков целостного подхода к тексту, осмысления, анализа и объективной оценки эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов; - ознакомление студентов с основным набором устойчивых выражений, аббревиатур, характерных для русских и английских газетно-публицистических, экономических, юридических, финансовых, кредитно-финансовых и проблемно-полемиических материалов; - развитие и совершенствование у студентов практических навыков письменного перевода с английского языка на русский текстов газетно-публицистического, экономического, юридического, финансового, кредитно-финансового и проблемно-полемиического характера, а также навыков устного последовательного двустороннего перевода текстов, связанных с процедурной терминологией международных конференций и переговоров; - развитие чуткости к стилю оригинала и перевода, понимание стилистической вариативности, характера переводческих ошибок; - ознакомление студентов с набором словарей и литературы, развитие навыков работы со словарями и справочниками, умения использовать Интернет для решения переводческих задач.

## Краткое содержание дисциплины

Дисциплина даёт представления об основных видах перевода, закрепляет на практике навыки и умения полученные в теории, формирует компетенция необходимые для профессиональной деятельности будущего переводчика.

## 2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

| Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)                                                                                                             | Планируемые результаты обучения по дисциплине                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | Знает: правила редактирования, реферирования, систематизирования и трансформации всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля.<br>Умеет: редактировать, реферировать систематизировать и трансформировать все типы текстов официально-делового и публицистического стиля.<br>Имеет практический опыт: владения правилам редактирования, реферирования, систематизирования и трансформации всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля. |
| ПК-1 Способен осуществлять автоматизацию переводческих проектов                                                                                                 | Знает: особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач<br>Умеет: использовать информационные технологии на этапах подготовки к выполнению                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                      | перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода<br>Имеет практический опыт: находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса                                                                                                        |
| ПК-2 Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода | Знает: средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода.<br>Умеет: проводить верификацию исходного и переводного текстов, формулировать критические замечания к качеству перевода.<br>Имеет практический опыт: осуществления контроля переведенных материалов. |

### 3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

| Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана                                                                                                                                                 | Перечень последующих дисциплин, видов работ                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.О.10 Второй иностранный язык,<br>1.О.09 Варианты английского языка,<br>1.О.04 Иностранный язык в профессиональной деятельности,<br>1.Ф.01 Актуальные проблемы теории перевода и история переводческой науки | 1.Ф.02 Практический курс перевода в специальных областях (первый иностранный язык),<br>1.О.08 Основы профессиональной коммуникации (первый иностранный язык),<br>ФД.01 Русский язык для профессиональных целей,<br>ФД.06 Основы программирования лингвистических задач (язык Python),<br>ФД.02 Электронные ресурсы переводчика |

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

| Дисциплина                        | Требования                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.О.09 Варианты английского языка | Знает: основные принципы функционирования официального, нейтрального и неофициального регистров общения применительно к речевым произведениям на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах. , основные лексические и грамматические особенности различных вариантов английского языка. Умеет: создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. , проводить лингвистический анализ, основываясь на знаниях об основных лексических и грамматических особенностях вариантов английского языка. Имеет практический опыт: порождения и понимания связных устных и письменных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения на изучаемом иностранном языке., владения навыками проведения |

|                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                          | лингвистического анализа текста.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 1.Ф.01 Актуальные проблемы теории перевода и история переводческой науки | <p>Знает: современные и актуальные научные методы для применения системного подхода для решения поставленных задач., требования к оформлению текста перевода; -приемы послепереводческого саморедактирования текста перевода. Умеет: проводить системный анализ на основе собранных данных., редактировать и оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять послепереводческое саморедактирование текста перевода. Имеет практический опыт: научного поиска информации из надежных источников; создания научных текстов (отчетов, статей, тезисов, материалов докладов) на заданную тему., владения навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфо корректорами, поисковыми системами, системами машинного перевода; навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 1.О.10 Второй иностранный язык                                           | <p>Знает: коммуникативные стратегии и тактики, языковые нормы, правила и приемы, принятые в разных сферах коммуникации; условия и причины успешной/неуспешной коммуникации; основные критерии и принципы коммуникативного кодекса; концепции, связанные с международным этикетом., правила построения высказывания на русском и иностранном языке с соблюдением требований языковой и речевой нормы и с учетом профессионального характера содержания высказывания. Умеет: выстраивать устную и письменную коммуникацию на русском и иностранном языках., выстраивать коммуникативный акт на русском и и иностранном языке в соответствии с языковыми нормами и с учетом ситуации профессионального общения. Имеет практический опыт: владения различными формами коммуникации., владения сновными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания системой представлений о языке как целостном исторически сложившемся, типологически отмеченном, структурно-системном и функциональном образовании, являющимся продуктом исторического развития, о взаимодействии естественных языков и информационно-коммуникационных технологий; общей и коммуникативной компетенциями (лингвистической, социокультурной и прагматической) применительно ко всем видам коммуникативной деятельности в различных сферах речевой коммуникации.</p> |

|                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.О.04 Иностранный язык в профессиональной деятельности | Знает: коммуникативно приемлемые стратегии академического и профессионального общения на иностранном языке., основные правила и традиции межкультурного профессионального общения, правила речевого общения в иноязычном социуме. Умеет: устанавливать и развивать профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия., осуществлять в конкретных ситуациях межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме. Имеет практический опыт: владения интегративными коммуникативными умениями в устной и письменной иноязычной речи в ситуациях академического и профессионального общения., успешного применения моделей типичных социальных ситуаций, типичных сценариев взаимодействия с участниками межъязыковой и межкультурной коммуникации. |
|---------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### 4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 ч., 74,5 ч. контактной работы

| Вид учебной работы                                                         | Всего часов | Распределение по семестрам в часах |
|----------------------------------------------------------------------------|-------------|------------------------------------|
|                                                                            |             | Номер семестра                     |
|                                                                            |             | 2                                  |
| Общая трудоёмкость дисциплины                                              | 144         | 144                                |
| <i>Аудиторные занятия:</i>                                                 | 64          | 64                                 |
| Лекции (Л)                                                                 | 0           | 0                                  |
| Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ) | 64          | 64                                 |
| Лабораторные работы (ЛР)                                                   | 0           | 0                                  |
| <i>Самостоятельная работа (СРС)</i>                                        | 69,5        | 69,5                               |
| письменный перевод текстов                                                 | 40          | 40                                 |
| подготовка к экзамену                                                      | 29,5        | 29,5                               |
| Консультации и промежуточная аттестация                                    | 10,5        | 10,5                               |
| Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)                                   | -           | экзамен                            |

#### 5. Содержание дисциплины

| № раздела | Наименование разделов дисциплины | Объем аудиторных занятий по видам в часах |   |    |    |
|-----------|----------------------------------|-------------------------------------------|---|----|----|
|           |                                  | Всего                                     | Л | ПЗ | ЛР |

|   |                                                                                             |    |   |    |   |
|---|---------------------------------------------------------------------------------------------|----|---|----|---|
| 1 | Перевод с листа газетно-информационных материалов                                           | 32 | 0 | 32 | 0 |
| 2 | Реферативный и аннотационный перевод (общественно-политический, научно-технический перевод) | 32 | 0 | 32 | 0 |

## 5.1. Лекции

Не предусмотрены

## 5.2. Практические занятия, семинары

| № занятия | № раздела | Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара                                                                                                                                                                         | Кол-во часов |
|-----------|-----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| 1         | 1         | Перевод с листа (с АЯ на РЯ) газетно-информационных материалов                                                                                                                                                                              | 2            |
| 3         | 1         | Перевод с листа (с АЯ на РЯ) газетно-информационных материалов                                                                                                                                                                              | 2            |
| 5         | 1         | Перевод с листа (с АЯ на РЯ) газетно-информационных материалов                                                                                                                                                                              | 2            |
| 7         | 1         | Перевод с листа (с АЯ на РЯ) газетно-информационных материалов                                                                                                                                                                              | 2            |
| 9         | 1         | Перевод с листа (с АЯ на РЯ) газетно-информационных материалов                                                                                                                                                                              | 2            |
| 11        | 1         | Перевод с листа (с АЯ на РЯ) газетно-информационных материалов                                                                                                                                                                              | 2            |
| 13        | 1         | Перевод с листа (с АЯ на РЯ) газетно-информационных материалов                                                                                                                                                                              | 2            |
| 15        | 1         | Перевод с листа (с АЯ на РЯ) газетно-информационных материалов                                                                                                                                                                              | 2            |
| 17        | 1         | Перевод с листа (с РЯ на АЯ) газетно-информационных материалов                                                                                                                                                                              | 2            |
| 19        | 1         | Перевод с листа (с РЯ на АЯ) газетно-информационных материалов                                                                                                                                                                              | 2            |
| 21        | 1         | Перевод с листа (с РЯ на АЯ) газетно-информационных материалов                                                                                                                                                                              | 2            |
| 23        | 1         | Перевод с листа (с РЯ на АЯ) газетно-информационных материалов                                                                                                                                                                              | 2            |
| 25        | 1         | Перевод с листа (с РЯ на АЯ) газетно-информационных материалов                                                                                                                                                                              | 2            |
| 27        | 1         | Перевод с листа (с РЯ на АЯ) газетно-информационных материалов                                                                                                                                                                              | 2            |
| 29        | 1         | Перевод с листа (с РЯ на АЯ) газетно-информационных материалов                                                                                                                                                                              | 2            |
| 31        | 1         | Перевод с листа (с РЯ на АЯ) газетно-информационных материалов                                                                                                                                                                              | 2            |
| 2         | 2         | Понятие реферата и реферативного перевода. Виды реферативного перевода. Реферативный перевод текстов с русского языка на английский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише | 2            |
| 4         | 2         | Понятие реферата и реферативного перевода. Виды реферативного перевода. Реферативный перевод текстов с русского языка на английский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише | 2            |
| 6         | 2         | Реферативный перевод текстов англоязычного текста общественно-политической тематики на русский язык; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише                                 | 2            |
| 8         | 2         | Реферативный перевод текстов англоязычного текста общественно-политической тематики на русский язык; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише                                 | 2            |
| 10        | 2         | Реферативный перевод текстов англоязычного текста общественно-политической тематики на русский язык; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише                                 | 2            |
| 12        | 2         | Реферативный перевод текстов англоязычного текста общественно-политической тематики на русский язык; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише                                 | 2            |
| 14        | 2         | Реферативный перевод текстов англоязычного текста общественно-политической тематики на русский язык; составление глоссария по теме;                                                                                                         | 2            |

|    |   |                                                                                                                                                                                                                 |   |
|----|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
|    |   | подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише                                                                                                                                         |   |
| 16 | 2 | Реферативный перевод текстов англоязычного текста общественно-политической тематики на русский язык; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише     | 2 |
| 18 | 2 | Реферативный перевод текстов русскоязычного текста общественно-политической тематики на английский язык; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише | 2 |
| 20 | 2 | Реферативный перевод текстов русскоязычного текста общественно-политической тематики на английский язык; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише | 2 |
| 22 | 2 | Реферативный перевод текстов русскоязычного текста общественно-политической тематики на английский язык; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише | 2 |
| 24 | 2 | Реферативный перевод текстов русскоязычного текста общественно-политической тематики на английский язык; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише | 2 |
| 26 | 2 | Реферативный перевод текстов русскоязычного текста общественно-политической тематики на английский язык; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише | 2 |
| 28 | 2 | Реферативный перевод текстов русскоязычного текста общественно-политической тематики на английский язык; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише | 2 |
| 30 | 2 | Реферативный перевод текстов русскоязычного текста общественно-политической тематики на английский язык; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише | 2 |
| 32 | 2 | Реферативный перевод текстов русскоязычного текста общественно-политической тематики на английский язык; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише | 2 |

### 5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

### 5.4. Самостоятельная работа студента

| Выполнение СРС             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |         |              |
|----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|--------------|
| Подвид СРС                 | Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Семестр | Кол-во часов |
| письменный перевод текстов | тексты из электронной версии печатных изданий <a href="http://www.wsj.com">www.wsj.com</a> , <a href="http://www.economist.com">www.economist.com</a> , <a href="http://www.thetimes.co.uk">www.thetimes.co.uk</a> , <a href="http://www.theguardian.com">www.theguardian.com</a>                                                                                                                                  | 2       | 40           |
| подготовка к экзамену      | Бабаян, В. Н. Теория перевода : учебное пособие / В. Н. Бабаян, В. Н. Степанов. — Ярославль : МУБиНТ, 2024. — 136 с. — ISBN 978-5-93002-408-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/454172">https://e.lanbook.com/book/454172</a> . — Режим доступа: для авториз. пользователей. Рахуба, Л. Ф. Письменный перевод: лексико-грамматические и | 2       | 29,5         |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |  |  |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|
|  | <p>стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / Л. Ф. Рахуба. — Омск : СибАДИ, 2021. — 123 с. — ISBN 978-5-00113-192-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/221336">https://e.lanbook.com/book/221336</a>. — Режим доступа: для авториз. пользователей. Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход : учебник / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова. — 2-е изд. (эл.). — Москва : ВКН, 2019. — 512 с. — ISBN 978-5-7873-1692-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/163153">https://e.lanbook.com/book/163153</a>. — Режим доступа: для авториз. пользователей.</p> |  |  |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|

## 6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

### 6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

| № КМ | Се-местр | Вид контроля     | Название контрольного мероприятия                    | Вес | Макс. балл | Порядок начисления баллов                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Учитывается в ПА |
|------|----------|------------------|------------------------------------------------------|-----|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| 1    | 2        | Текущий контроль | Реферативный перевод статей с английского на русский | 3   | 33         | Студент производит реферативный перевод статьи. Газетные статьи - объем 1 страница А4 (700-800 слов). Время на выполнение реферативного перевода - 45 минут. Всего 11 статей для выполнения реферативного перевода с английского на русский язык за семестр. Максимальное количество баллов за реферативный перевод 1 статьи - 3. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Критерии начисления баллов: 3 балла - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 2 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению текста оригинала. 1 балл - многочисленные | экзамен          |



|   |   |                  |                                        |   |    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |         |
|---|---|------------------|----------------------------------------|---|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
|   |   |                  |                                        |   |    | потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 0 баллов - значительные потери, приведшие к искажению текста оригинала.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |         |
| 2 | 2 | Текущий контроль | Тест по основам реферативного перевода | 5 | 10 | Количество вопросов - 10. Выполняется в середине семестра. На выполнение теста отводится 30 минут. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Правильный ответ на вопрос соответствует 1 баллу. Частично правильный ответ соответствует 0,5 балла. Неправильный ответ на вопрос соответствует 0 баллов. Максимальное количество баллов – 10.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | экзамен |
| 3 | 2 | Текущий контроль | Контрольный реферативный перевод       | 5 | 5  | Контроль реферативного перевода статьи с английского на русский проводится вместе с промежуточным тестом. Максимальное количество баллов за мероприятие - 5. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Критерии начисления баллов: 5 баллов - студент перечисляет основные элементы содержания статьи и формулирует главные положения оригинального текста, правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 4 балла - студент производит реферативный перевод статьи, перечисляет основные элементы содержания статьи и формулирует основные положения оригинального текста, но отсутствует логика в изложении. Студент правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 3 балла - студент производит реферативный перевод статьи с многочисленными ошибками и неточностями, не полностью переданы положения статьи. Студент не вполне правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 2 балла - студентом осуществлен частичный реферативный перевод статьи, не полностью переданы основные | экзамен |

|   |   |                  |                             |      |    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |         |
|---|---|------------------|-----------------------------|------|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
|   |   |                  |                             |      |    | положения статьи. Студент неправильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 1 балл - студентом осуществлен реферативный перевод статьи с многочисленными ошибками. 0 баллов - студент отказывается выполнять реферативный перевод статьи.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |         |
| 4 | 2 | Текущий контроль | Лексика. Тематические блоки | 0,25 | 10 | Студенты изучают лексику по тематическим блокам, выполняют лексические упражнения. Максимальный балл за один блок - 1. Всего 10 блоков. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Критерии оценивания: 1 балл - студент выполняет лексические упражнения, участвует в обсуждении. 0 баллов - отсутствие выполненных упражнений.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | экзамен |
| 5 | 2 | Текущий контроль | Перевод с листа             | 3    | 39 | Студент производит реферирование статьи с русского языка на английский. Газетные статьи - объем 1 страница А4 (500-600 слов). Время на реферирование - 15 минут. Всего 13 статей на выполнение реферирования с русского на английский за семестр. Максимальное количество баллов - 39. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Критерии начисления баллов: 3 балла - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 2 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению текста оригинала. 1 балл - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 0 баллов - значительные потери, приведшие к искажению текста оригинала. | экзамен |
| 6 | 2 | Текущий контроль | Контрольный перевод с листа | 5    | 5  | Перевод полный, без смысловых искажений, быстрый, без пауз, с хорошей дикцией и интонацией оценивается в 5 баллов. Перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в среднем темпе, с незначительными ошибками в                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | экзамен |

|   |   |                          |         |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |         |
|---|---|--------------------------|---------|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
|   |   |                          |         |   | <p>произношении оценивается в 4 балла. Перевод с искажением информации, не в полном объеме, с речевыми ошибками оценивается в 3 балла. Перевод с грубыми фактическими ошибками, искажением информации, значительным сокращением объема переданной информации, с речевыми ошибками оценивается в 2 балла. Перевод с большим количеством грубых фактических ошибок, искажением информации, значительным сокращением объема переданной информации, с несколькими речевыми ошибками оценивается в 1 балл. Молчание оценивается в 0 баллов. Максимальное количество баллов – 5.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |         |
| 7 | 2 | Промежуточная аттестация | Экзамен | - | <p>5</p> <p>Студентам предлагается письменно выполнить реферативный перевод статьи с английского на русский. Максимальное количество баллов за мероприятие - 5. 5 баллов - Студент перечисляет основные элементы содержания статьи и формулирует главные положения оригинального текста. Правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 4 балла - Студент производит реферативный перевод статьи. Студент перечисляет основные элементы содержания статьи и формулирует основные положения оригинального текста, но отсутствует логика в изложении. Студент правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 3 балла - Студент производит реферативный перевод статьи с многочисленными ошибками и неточностями. Не полностью переданы положения статьи. Студент не вполне правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 2 балла - Не полностью переданы основные положения статьи. Студент неправильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 1 балл - Ответ неверный, изобилует ошибками как лексико-грамматическими, так и стилистическими. 0 баллов - задание не</p> | экзамен |

|  |  |  |  |  |            |  |
|--|--|--|--|--|------------|--|
|  |  |  |  |  | выполнено. |  |
|--|--|--|--|--|------------|--|

## 6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

| Вид промежуточной аттестации | Процедура проведения                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Критерии оценивания                     |
|------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| экзамен                      | Рейтинг обучающегося по дисциплине может формироваться по результатам текущего контроля. Студент может повысить рейтинг за счет прохождения КМ промежуточной аттестации. Контрольным мероприятием промежуточной аттестации является выполнение реферативного перевода статьи с английского на русский общественно-политической тематики. Направление перевода: английский-русский, объем: 500 слов, время выполнения: 30 минут. Перевод выполняется без использования словарей, сдается преподавателю в письменной форме. Оценка сообщается студенту в этот же день после проверки перевода. В случае необходимости возможно проведение мероприятия промежуточной аттестации в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью. | В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения |

## 6.3. Паспорт фонда оценочных средств

| Компетенции | Результаты обучения                                                                                                                                                            | № КМ |   |   |   |   |   |   |
|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|---|---|---|---|---|---|
|             |                                                                                                                                                                                | 1    | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| УК-4        | Знает: правила редактирования, реферирования, систематизирования и трансформации всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля.                             | +    | + | + |   |   | + | + |
| УК-4        | Умеет: редактировать, реферировать систематизировать и трансформировать все типы текстов официально-делового и публицистического стиля.                                        | +    | + | + |   |   | + | + |
| УК-4        | Имеет практический опыт: владения правилам редактирования, реферирования, систематизирования и трансформации всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля. | +    | + | + |   |   | + | + |
| ПК-1        | Знает: особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач                                                                        | +    |   | + | + | + |   | + |
| ПК-1        | Умеет: использовать информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода                               | +    |   | + | + | + |   | + |
| ПК-1        | Имеет практический опыт: находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса                                                                              | +    |   | + | + | + |   | + |
| ПК-2        | Знает: средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода.                                                                                                         | +    |   |   |   |   |   | + |
| ПК-2        | Умеет: проводить верификацию исходного и переводного текстов, формулировать критические замечания к качеству перевода.                                                         |      | + |   |   |   |   | + |
| ПК-2        | Имеет практический опыт: осуществления контроля переведенных материалов.                                                                                                       |      | + |   |   |   |   | + |

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

## 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

## **Печатная учебно-методическая документация**

### *а) основная литература:*

1. Незнанов И. Н. Английский язык. Теория перевода : программа и планы семинар. занятий для 2-3 курсов фак. лингвистики / И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2014. - 15, [1] с.. URL: [http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU\\_METHOD&key=000539600](http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000539600)
2. Незнанов И. Н. Английский язык. Общественно-политический перевод : учеб. пособие по направлениям 45.03.02 "Лингвистика" и 45.05.01 "Перевод и переводоведение" / И. Н. Незнанов ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2019. - 25, [1] с.. URL: [http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU\\_METHOD1&key=000563331](http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD1&key=000563331)

### *б) дополнительная литература:*

1. Бабина О. И. Информационные технологии в помощь переводчику : учеб. пособие по направлению 032700.68 и др. направлениям . Ч. 1 / О. И. Бабина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2013. - 59, [1] с. : ил.. URL: [http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU\\_METHOD&key=000522213](http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000522213)
2. Шереметьева С. О. Информационные технологии в помощь переводчику : учеб. пособие для Ин-та лингвистики и междунар. коммуникаций по направлению 45.03.02 и др. направлениям . Ч. 3 / С. О. Шереметьева, П. Г. Осминин ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2016. - 42, [1] с.. URL: [http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU\\_METHOD&key=000552393](http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000552393)
3. Шереметьева С. О. Информационные технологии в помощь переводчику : учеб. пособие для фак. лингвистики по направлению 45.03.02 и др. направлениям . Ч. 2 / С. О. Шереметьева, П. Г. Осминин ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2014. - 39, [1] с. : ил.. URL: [http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU\\_METHOD&key=000521874](http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000521874)
4. Ермолович Д. И. Методические указания и ключи учебнику "Русско-английский перевод" : учеб.-метод. пособие для вузов направлений "Лингвистика", "Лингвистика и межкультур. коммуникация" / Д. И. Ермолович. - 3-е изд., испр. и доп.. - М. : Аудитория, 2016. - 175, [1] с.
5. Ермолович Д. И. Русско-английский перевод : = Russian-English translation / Д. И. Ермолович. - 3-е изд., испр. и доп.. - М. : Аудитория, 2016. - 591, [1] с.

### *в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:* Не предусмотрены

### *г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:*

1. План реферирования
2. Алгоритм выполнения реферативного перевода

*из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:*

1. План реферирования
2. Алгоритм выполнения реферативного перевода

### Электронная учебно-методическая документация

| № | Вид литературы            | Наименование ресурса в электронной форме | Библиографическое описание                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---|---------------------------|------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Дополнительная литература | ЭБС издательства Лань                    | Бабаян, В. Н. Теория перевода : учебное пособие / В. Н. Бабаян, В. Н. Степанов. — Ярославль : МУБиНТ, 2024. — 136 с. — ISBN 978-5-93002-408-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/454172">https://e.lanbook.com/book/454172</a> . — Режим доступа: для авториз. пользователей.                                                               |
| 2 | Дополнительная литература | ЭБС издательства Лань                    | Рахуба, Л. Ф. Письменный перевод: лексико-грамматические и стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / Л. Ф. Рахуба. — Омск : СибАДИ, 2021. — 123 с. — ISBN 978-5-00113-192-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/221336">https://e.lanbook.com/book/221336</a> . — Режим доступа: для авториз. пользователей.                    |
| 3 | Дополнительная литература | ЭБС издательства Лань                    | Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход : учебник / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова. — 2-е изд. (эл.). — Москва : ВКН, 2019. — 512 с. — ISBN 978-5-7873-1692-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/163153">https://e.lanbook.com/book/163153</a> . — Режим доступа: для авториз. пользователей. |

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(беспечно)
2. Microsoft-Office(беспечно)
3. ФГАОУ ВО "ЮУрГУ (НИУ)"-Портал "Электронный ЮУрГУ" (<https://edu.susu.ru>)(беспечно)
4. -SmartCAT(беспечно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

### 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Вид занятий                     | № ауд.  | Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий                           |
|---------------------------------|---------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Самостоятельная работа студента | 478 (1) | класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета |
| Практические занятия и семинары | 462 (1) | Компьютер с выходом в Интернет и возможностью воспроизведения мультимедийного контента, проекционный экран.                                                                |

|         |            |                                                                                                                                            |
|---------|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Экзамен | 476<br>(1) | Мультимедийный класс с выходом в Интернет и возможностью индивидуального доступа студентов к мультимедийному контенту, проекционный экран. |
|---------|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|